

У.Я. Полуэктович

FAQ с переводческого форума translating-комьюнити.ru, или НиЧаВо мудреного!

1. как считающа знаки подскажите плиз :)

Пальцем. Шутка. В Word'е есть такая кнопка, «Статистика». Нажимаем туда и смотрим, сколько знаков. Считаем знаки в переводе и обязательно С ПРОБЕЛАМИ. Патамучтабезпробеловплохочитаеццо ;))) В принципе можно объём разогнать. Только не ставьте в конце документа много пробелов – это сразу видно. Лучше где-нить в таблице набрать первым кеглем много букв и покрасить белым :) Но тоже стрёмно. Если заказчик грамотный – обнаружит и поднимет хай.

2. Скажите, пожалуйста, надо ли в переводах употреблять букву «ё»?

Буква «Ё» – полноправная буква русского алфавита! Это наше всЁ! :) Вообще не понятно, почему сейчас такая дискриминация против буквы «ё». Её обязательно надо ставить и пусть всякие редакторы и заказчики не возбужают. Если начнут приставать, покажите им букварь с алфавитом – там обязательно есть «ё» ;) А то иначе как тогда «ё моё» писать? Шутка ;)

3. А названия компаний надо кириллицей писать или оставлять как есть? Сенкс!

Советские переводчики всё писали кириллицей. Ну, понятно, идеология, железный занавес, нету латинских букв на печатной машинке :))) Но вы вообще представляете себе, что за жуть получается, «Дженерал Электрик» какой-нибудь? General Electric – совсем другое дело, все ясно. Так что не надо ничего выдумывать и уродовать английские названия. Да, и еще один совет «знатокам»: кончайте уже склонять названия! Ни в одном другом языке они не склоняются (может, кроме албанского :)))) Нет таких названий «Макдоналдсом», «Интернета», «Омегу». Так что пишем «Он съел гамбургер из McDonalds'», «скачал из Интернет» и т. д. А то будем как эти, литовцы – Иванс Петровс :)))

4. С каким словарем лучше переводить дамские романы?

Дамские романы лучше всего переводить с VSOP Fine Champagne. Словарь – это для школьниц младших классов. В переводе главное чё? – Креативность, Ё моЁ! Разобрался, кто там кого и куда – ну и твори. Со словарём одни буквалисты переводят.

5. подскажите, пожалуйста, как найти издателя для хорошего перевода.

В капусте. А если ищите погламурнее – в брюссельской :))) Не с того начинаете. Всякий успешный переводчик свой имидж не на помойке нашёл. Заведите сайт, выложите десяток своих переводов покрупче и поматернее. Блямбу какую-нибудь придумайте – какая-нибудь там «школа немейнстримовского перевода». Журналиста знакомого подключите обратить внимание общественности. А уж там издатели будут за Ваши переводы друг другу морды таранить.

6. Я слышал, есть такой прием, когда вместо «жарко» переводишь «холодно» и еще как-то там... Это чё, на самом деле или прогон?

Мудрые дядьки, которые писали всякие книжки лет дцать назад, называли это антонимическим переводом, типа вместо «Москва» пишется «Не Париж» :) Это называется «трансформация». Есть и ещё трансформации – конкретизация, генерализация, компенсация и, кажется, доместикация – во! ;) Если интересно – стучитесь в личку, кину ссылку на Комиссарова, у него там чё-то было. Но вааще это какой-то доисторический филологический замут. Современные переводчики никакими трансформациями не пользуются.

7. а правдо што в ихнем буржуинстве только на америкнаский язык переводит умеют а мы – туда и суда?

Правдее некуда. У них с широкой русской душой проблемы. А мы – с какой угодно на какую угодно. Еще Федор Михалыч ака Достоевский говорил про «всемирную русскую отзывчивость». А по-нашему это – толерантность.

8. Да че вы все вообще паритесь? Есть PROMT, есть Гугль – чего там еще переводить-то?

Не, машинные переводчики пока не рулят. Ваш первый вопрос Гугль переводит как «Why are you bathing everything in general?» LOL Тут, канешна, смотря какой заказ. Если дикий клиент хочет к завтрашнему утру сто страниц текста «лишь бы понятно» – требуешь пару косарей американских рублей, загоняешь это дело в PROMT, расставляешь запятые и порядок ;) Но если там текст имиджевый со всякими наворотами, надо самому впрягаться. BTW «че» пишется: «ЧЁ».

9. Что такое «адекватный перевод»?

Это просто. Вот, на минуточку, адекватный человек – это что такое? Позитивный, не грузит, мозг не выносит. Вот и перевод, если цепляет, если читать не скучно, то он адекватный. Ещё по некоторым ссылкам можно найти «эквивалентность», но это все аццкий флуд. Same shit – side view. Даже пословица такая есть, что перевод – как женщина: если эквивалентна, то неадекватна, если адекватна, то неэквивалентна ;))

10. почему про поттера перевели что он «гарри» а не «хэрри»?

Такие вот раньше кондовые переводчики были – «Май фазэ из э уоркер», весьма – Кузьма... Мицубиши вон Мицубисей обозвали. Всё надо было русифицировать и подгонять под средний менталитет. Но прогресс есть. «Вирджинию», например, отвоевали – раньше целомудренно писали «Виргиния» ;))) Просвещается народ помаленьку.

11. А если книжку давно перевели, можно ее еще раз перевести?

Ха, «можно». Нужно! Язык постоянно меняется, перевод через десять лет устаревает. Кому нужен «Над пропастью во ржи» на языке бабушки Райт-Ковалевой времен очаковских и Сэллинджеровых писаний? Вообще перевод – это что такое? Перевод – это некий продукт, товар массового потребления. У него есть срок годности. Можно, конечно, питаться стратегическим запасом на случай ядерной войны, но это уже другая тема...

12. Говорят что в русском языке 25000 непереводаемых слов а в английском только 7. Это правда?

Ну так у нас же великий могучий :)))) Не, про 25000 не знаю, но тыщ 15 точно есть. В англицкой мове как? Берется слово, забивается в Лингву и переводится. А русских же половины слов вообще в словарях нет. Мне пока ни один нейтив не сказал, как перевести «чебурашка». Они ведь даже синий от голубого не отличают :)

13. У меня проблема. Подскажите плз как заткнуть оратора. Часами треплется беспрерывно, и выговор латиноамерикановский, ни фига не разберешь. Прямо опера мыльная. А мне за него всё время в мыле сидеть не резон. Машу руками, а ему меня в кабинке не видно.

Хм. Вы не пробовали выйти и снова войти???

14. Что такое перевод – наука или искусство?

Ответ удален модератором в связи с нецензурностью. Оставлены только слова: «америкосы», «Маркштайн» и «искусство».

С НОВЫМ ГОДОМ, КОЛЛЕГИ-ПЕРЕВОДЧИКИ!